



La enseñanza de traducción a distancia: una experiencia

Calidad y Gestión Docente y Tutorial en Educación a Distancia

Rosana Laura Canosa
rosana-canosa@cibadist.edu.ar

Resumen

El objetivo de esta ponencia es presentar una experiencia de enseñanza de práctica de la traducción, en el marco de la formación de traductores a distancia¹. Nos detendremos especialmente en algunos aspectos de esta propuesta, tales como el *feedback* que se les ofrece a los alumnos de la carrera, y el uso de algunas herramientas, como las sesiones de chat académicas y los foros.

Palabras claves: traducción, práctica, feedback, foros, didáctica.

¹ El Proyecto de Formación a distancia de Traductores Literario y Técnico-Científico en idioma inglés, desarrollado por la Cultural Inglesa de Buenos Aires, desde 2007.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

La enseñanza de traducción a distancia: una experiencia

Rosana Laura Canosa
rosana-canosa@cibadist.edu.ar

Toda tecnología está siempre embebida de una o varias ideas poderosas. Al igual que sucede con el lenguaje, cada tecnología nos predispone a favorecer y valorar determinados objetivos y perspectivas, en detrimento de otros. Toda tecnología tiene su correspondiente filosofía, que se expresa en la forma en que esa tecnología obliga a las personas a utilizar su mente y su cuerpo, en cómo codifica el mundo, en cuál de nuestros sentidos amplifica, y en cuáles de nuestras tendencias emocionales e intelectuales desprecia. Toda nueva tecnología se enfrenta normalmente a la tecnología precedente. Compite con ella por el tiempo, la atención, los recursos económicos, el prestigio y una determinada "visión del mundo". (Postman 1999: 214)

El proyecto

Al proyecto de "Formación del Profesorado de Inglés a Distancia" desarrollado por la Cultural Inglesa de Buenos Aires (A-1301) desde el año 2002, se le suma en el año 2007 el proyecto de "Formación del Traductor Literario y Técnico-Científico en idioma inglés". Este último plan está estructurado en cuatro áreas de formación², que articulan los distintos espacios curriculares: el área de la Formación General, el área de la Formación de Fundamento, el área de la Formación Específica y el área de la Práctica Técnico-Profesional. Esta última área es el eje articulador del plan, que busca integrar en la práctica todos los aspectos conceptuales de las otras áreas. Esta ponencia se centrará en la experiencia que hemos tenido con el espacio curricular de Práctica de la Traducción General³.

Perfil del alumnado

En base a los datos que hemos recibido hasta ahora, podemos decir que el perfil de los estudiantes de esta carrera es bastante heterogéneo. La mayoría son mujeres; la edad va de los 18 a los 50 años, con un pico de los 35 a los 45. En algunos casos, es la segunda carrera y muchos docentes la eligen como la profesión que les gustaría desarrollar cuando dejen de ejercer como docentes. Otros alumnos ven en este proyecto de educación a distancia la oportunidad de terminar una carrera de nivel superior. El lugar de residencia también es variado: ciudad de Buenos Aires, provincias del interior del país y algunos alumnos residentes en el exterior. Varios alumnos son profesores de inglés o estudiantes avanzados de profesorado de inglés. Muchos alumnos están en

² De acuerdo a las especificaciones de la Resolución Nro. 181/02 del C.F.de C. y E. para las Tecnicaturas Superiores No Universitarias.

³ Práctica de la Traducción General en el primer año. En los tres años siguientes, Práctica de la Traducción I, II, y III, orientadas respectivamente a las áreas científica, literaria y técnica.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

contacto con la traducción a través de su trabajo o han hecho traducciones en forma esporádica.

Recientemente se ha notado un grupo mayor de alumnos que eligen ésta como primera carrera, después de finalizar sus estudios secundarios.

La experiencia de enseñar a traducir a distancia

Cuando nos planteamos los espacios curriculares del área de la Práctica Técnico-Profesional de la carrera, el desafío se nos presentó en forma de varias preguntas: ¿Cómo enseñamos a traducir a distancia? ¿Qué criterios usamos para seleccionar los textos? ¿Qué trabajo deberá plantear el profesor para poder guiar a los estudiantes en el proceso de traducción? ¿Cómo podríamos plantear una enseñanza práctica más sistemática? ¿Cuál es el rol del profesor en un curso de traducción a distancia?

Muchas de estas preguntas se hicieron no hace tanto, cuando se comenzó a pensar en una didáctica específica de la traducción⁴. En estos años, se han producido algunos avances importantes en este campo, pero ahora las preguntas cambian y deben reformularse con respecto a la formación de traductores a distancia.

La experiencia que recogemos en esta ponencia intenta recorrer un camino donde vamos proponiendo algunas respuestas, que de ningún modo pretenden ser definitivas, sino que intentan seguir formulando nuevas preguntas.

El trabajo del espacio curricular al que ya hemos hecho referencia se organiza desde una plataforma, donde los alumnos pueden descargar el módulo de aprendizaje, y desde donde pueden acceder a distintos elementos que la comunidad virtual les ofrece.

Criterios en la selección de textos del módulo de aprendizaje

Los textos propuestos en los espacios curriculares del área de la Práctica Técnico-Profesional no se han seleccionado teniendo en cuenta la temática o cuestiones léxicas específicas, sino el discurso sobre el cual se trabajará (discurso periodístico, por ejemplo, en Práctica de la Traducción General).

Además, se estableció una progresión en la dificultad de los textos, relacionada con cuestiones discursivas - ironía, humor, polisemia, referencias culturales-, pero no con la longitud de los textos.

Consignas metodológicas

⁴ Delisle, 1980:15 .



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Se estableció una diferenciación en el trabajo con ejercicios de traducción directa y de traducción inversa. Como señala Ampara Hurtado Albir:

...en el caso de la traducción inversa, el alumno debe traducir hacia una lengua que no es la suya, y [...] el proceso de reexpresión se ve bloqueado por la falta de recursos en esta lengua; esto ha de comportar no sólo una diferencia de objetivos, sino también de planteamientos metodológicos (Albir, 1999:18).

Teniendo en cuenta lo anterior, al comienzo de cada espacio curricular, la propuesta está centrada en la traducción directa. En la segunda mitad del curso, se introduce la traducción inversa. Y la metodología varía: se propone un ejercicio de traducción directa, en primera instancia, de un texto (o varios) sobre un determinado tema específico. Luego, se propone un ejercicio de traducción inversa con un texto que trate un tema similar. De este modo, los alumnos están expuestos a varios textos en la lengua extranjera, que proponen un modelo de traducción, donde podrán ver ciertas cuestiones léxicas, estructurales o discursivas que les servirán a la hora de encarar la traducción inversa de un texto sobre el tema en cuestión.

El feedback pedagógico y la autocorrección

Cuando hablamos de feedback pedagógico, propondremos -siguiendo a Neunzig⁵- dos categorías que utilizamos en el proceso de aprendizaje. Neunzig habla de feedback simple⁶ o elaborado⁷ (si atendemos al grado de elaboración del feedback pedagógico que se ofrece al alumno) y de feedback inmediato o retardado (si consideramos el momento en el que se suministra el feedback). Además, el autor añade el concepto de 'feedback preventivo' o 'feedback anticipado'⁸.

⁵ Neunzig, Wilhelm, 2001. Tesis doctoral dirigida por Ramón Piqué Huerta. *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line. Cuestiones de método y estudio empírico*. Universidad Autónoma de Barcelona.

⁶ "El 'feedback simple' puede consistir en valorar (refuerzo-reprobación) la respuesta del alumno, informándole simplemente si ésta es correcta o falsa (knowledge of the result, KOR), o bien sobre el resultado correcto (knowledge of the correct result, KCR) con la esperanza de que al alumno se le grabe el resultado en la memoria, formas que podríamos llamar feedback informativo o correctivo". (Neunzig, 2001:60).

⁷ "Los 'feedback elaborados' con respuesta instructiva pueden ofrecerse en forma de pistas para que el alumno llegue al resultado correcto (*answer until correct*, AUC), lo que podemos denominar 'feedback orientativo', de comentarios sobre la estrategia adecuada para llegar a una solución aceptable, lo que podríamos denominar 'feedback explicativo' o simplemente mostrando una o más soluciones (en nuestro caso: modelos de traducción) y que el alumno las compare con sus propuestas, esperando que aprenda por imitación, de manera auto-reguladora". (Neunzig, 2001:60)

⁸ "La denominación que proponemos parece contener una contradicción: las palabras feedback y anticipado o preventivo son excluyentes. Sin embargo, hemos optado por esta forma, por una parte, para mantener la uniformidad de las denominaciones de los diferentes paradigmas y, por la otra, porque creemos - aunque no tenemos pruebas que justifiquen esta reflexión - que, cuando aparece un problema típico de traducción, los alumnos (y también los profesionales) se paran para pensar sobre diferentes



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

En nuestra propuesta, intentamos ofrecerle al alumno un feedback elaborado, retardado, y también un feedback anticipado, que pueda acompañarlo de algún modo en su proceso traductor.

Se proponen varios métodos distintos de corrección y autocorrección de los textos:

1. El docente a cargo del espacio curricular envía una primera devolución (*feedback* elaborado) más o menos exhaustiva (dependiendo del tipo de errores que se encuentren en la traducción) de los textos que los alumnos hayan enviado. La entrega de algunos textos es obligatoria, pero los alumnos pueden entregar las traducciones de todos los textos propuestos, si así lo desean. El docente no corrige los errores, ofreciendo su versión. La devolución intenta proporcionar al alumno un método de trabajo: mediante preguntas-guía, se busca que el alumno reformule ciertas estructuras o se remite al alumno a textos del módulo de aprendizaje, por ejemplo, o a sitios en Internet donde puede continuar la investigación de un tema específico (*feedback* orientativo). Asimismo, el docente puede hacer comentarios sobre las estrategias o los procedimientos de traducción que el alumno podría utilizar para resolver un determinado problema de traducción (*feedback* explicativo).

En una primera devolución, se hacen comentarios centrados en cuestiones de sentido, de comprensión del texto original, problemas de gramática y sintaxis, etcétera. Aquí vemos un ejemplo de una primera versión corregida.

soluciones: si en el momento que están reflexionando les aparece una pista (o, en clase, cuando les ayudamos verbalmente al querer evitar que comentan un error), reciben un feedback sobre lo que van pensando, sea que confirma su estrategia, sea que reprueba o corrige un error de planteamiento. Más que prevenir errores, reciben feedback anticipado a la formulación de la traducción por escrito". (Neunzig, 2001: 61)



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

XX PTG Unidad1 actividad 15 COMENTARIOS - Microsoft Word

Archivo Edición Ver Insertar Formato Herramientas Tabla Ventana ? Escribe una pregunta

75% Lectura

3 1 2 1 1 1 1 1 1 1 2 1 1 2 1 1 3 1 1 4 1 1 5 1 1 6 1 1 7 1 1 8 1 1 9 1 1 10 1 1 11 1 1 12 1 1 13 1 1 14 1 1 15 1 1 16 1 1 17 1 1

¿Quién no recuerda cuando el romanticismo del correo electrónico llegó a Hollywood protagonizado por Tom Hanks y Meg Ryan en la película "Tiempos de correos"?

La relación amorosa se terminó.

Tomemos el caso de Bryan Mason. Comienza su día de trabajo en su casa para dedicarse por completo a leer sus mails. Una mañana, no hace mucho, tenía 895 mensajes en su casilla de los cuales 160 estaban sin leer. No es raro que reciba tantos, ya que está a cargo de una compañía de diseño de sitios Web en California. Pero se le está yendo de las manos. "Nadie quiere convertirse en un profesional mandando correos electrónicos, pero muchos nos sentimos así", expresa Mason.

"Cada uno de nosotros hace todo a través del correo electrónico, lo que no es siempre la mejor opción", afirma. "Las llamadas telefónicas son más rápidas y las reuniones personales, más útiles".

Los correos electrónicos están saturando a los trabajadores. Para tener una idea de la cantidad, consideremos lo que se conoce como "correo postal lento". Unos cien billones de ítems de correspondencia estándar se entregaron el año pasado, pero este número no significa nada comparado con la cantidad de mensajes enviados por correo electrónico en el mundo por día. Ahora, si relacionamos esta cifra con el usuario empresarial promedio, vemos que envía y recibe 133 mensajes electrónicos diarios.

Consultores como Steve Robbins tratan de ofrecer soluciones. Ayuda a los ejecutivos y sus empleados a manejarse con la gran sobrecarga de información. El primer paso es decir: "Voy a leer los correos electrónicos solo sólo cuando tenga tiempo para hacerlo", sostiene Robbins.

Otro consejo: envíe menos correos electrónicos. Algunos ejecutivos están cobrando \$15 por cada mensaje innecesario. Trate de que los mensajes sean más específicos, así quien los recibe sabrá si son importantes. Cuando todas estas opciones fallen, use el teléfono o incluso hable con la persona directamente. Así entonces, para Bryan Mason su día de trabajo se termina cuando lee su último correo electrónico.

Comentario [W1]: Excelente aquí fue "Tiempos de correos".
<http://www.imdb.com/title/tt0119313>
En este caso poder comentar los nombres y reducciones de palabras. Fue la parte que en España. La traducción se incluyó el tipo de modo de uso.

Comentario [W2]: Bien, pero el se graba en sus formatos al final. ¿De que o te modo se podrá explicar esa frase?

Comentario [W3]: ¿Por que el post tiene mayúsculas?

Comentario [W4]: Leve error de redacción. En la traducción se entiendo que se refiere a ser post. Excelente correo.

Es un problema de redacción (profesional de modo). ¿De que o te modo se podrá explicar en la LM?

Comentario [W5]: Traducción. Billones (mil millones) (en modo b).

Comentario [W6]: Puntuación. siempre se utiliza como sust. de la cons. adjetivos.

WinuE, 13/09/2008 15:20:00 comentada:

El comentario del artículo tiene un tono muy informal. Fue una decisión consciente reducir el nivel (para evitar que sean que decida entre otros?)

Comentario [W9]: Traducción. ¿De que o te forma palabras: frecuencia de traducción de "de que"

Pág. 1 Sec. 1 1/1 A 5,8 cm Lín. 9 Col. 1 GRB MCA EXT SOB Español (Esp)

Inicio P. P. P. P. X. X.

0:32

Teniendo en cuenta las devoluciones que se le hicieron, la alumna entrega una segunda versión del texto.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

XX PTG Unidad1 actividad 15 versión 2 COMENTARIOS - Microsoft Word

Archivo Edición Ver Insertar Formato Herramientas Tabla Ventana ? Escribe una pregunta

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

Todos recibimos correos electrónicos. Cientos de ellos.

Son más los correos electrónicos que se envían en un día que la correspondencia que se entrega en un año.

¿Quién no recuerda cuando el romanticismo del correo electrónico llegó a Hollywood protagonizado por Tom Hanks y Meg Ryan en la película "Tienes un e-mail"?

La relación amorosa se terminó.

Tomemos el caso de Bryan Mason. Comienza el día de trabajo en su casa para tirarse de cabeza a leer los mails. Una mañana, no hace mucho, tuvo 295 mensajes en su casilla, de los cuales 160 estaban sin leer. No es raro que reciba tantos, ya que está a cargo de una compañía de diseño de sitios Web en California. Pero se le está yendo de las manos. "Nadie quiere mandar correos electrónicos como si fuera un profesional, pero muchos nos sentimos así", expresa Mason.

"Cada uno de nosotros hace todo a través del correo electrónico, lo que no es siempre la mejor opción", afirma. "Las llamadas telefónicas son más rápidas y las reuniones personales, más útiles".

Los correos electrónicos están saturando a los trabajadores. Para tener una idea de la cantidad, consideremos lo que se conoce como "correo postal lento". Unos cien mil millones de ítems de correspondencia estándar se entregaron el año pasado, pero este número no significa nada comparado con la cantidad de mensajes enviados por correo electrónico en el mundo por día. Ahora, si relacionamos esta cifra con el usuario empresarial promedio, vemos que envía y recibe 133 mensajes electrónicos diarios.

Los consultores como Steven Robbins tratan de ofrecer soluciones. Ayuda a los ejecutivos y sus empleados a manejarse con la gran sobrecarga de información. El primer paso es decir: "Voy a leer los correos electrónicos cuando tenga tiempo para hacerlo", sostiene Robbins.

Otro consejo: envía menos correos electrónicos. Algunos ejecutivos están cobrando \$45 por cada mensaje innecesario. Trata de que los mensajes sean más específicos, así quien los recibe sabrá si son importantes. Cuando todas estas opciones fallen, usa el teléfono o incluso habla con la persona directamente. Para Bryan Mason su día de trabajo se termina cuando lee su último correo electrónico.

Comentario [W1]: ¿Que le parece esta versión?

"Nada que me convierta en un profesional del correo electrónico"

"Nada que me convierta en un 'escriba' de correo profesional" (en esta segunda opción vamos a utilizar como ejemplo para algunos efectos que le estamos viendo se con el concepto del término que más conocemos, que de una forma más flexible. Es una forma de reflejar lo que el autor del IC le hace mostrar un término para darle de una perspectiva más amplia, mostrando

Pág. Sec. A Lin. Col. GRB MCA EXT SOB Español (Esp)

Inicio P. P. P. P. X. X. 0:45

A medida que los alumnos se familiarizan con esta modalidad, las correcciones van haciéndose menos dialógicas, más puntuales, y se introduce un código de corrección, lo cual agiliza la corrección y exige un mayor esfuerzo de decodificación a los alumnos.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

XX UNIDAD 2 ACTIVIDAD 11 y 12 COMENTARIOS - Microsoft Word

Archivo Edición Ver Insertar Formato Herramientas Tabla Ventana ? Escribe una pregunta

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Ven un tunnel, puentes ya ramificados y nguras avuvas. A veces son guiados por uno de esos espíritus a través de una revisión de su propia vida durante la cual, según algunos afirman, vuelven a sentir cada emoción que cada uno de esos hechos pasados les causó. Aunque creen que están muertos, una cascada de sentimientos ocurre frente a una sensación de euforia que prevalece. En algún momento, alguien les dice que no es su hora todavía y regresan a su cuerpo nuevamente, la mayoría de las veces a través de la cabeza. No hay nada nebuloso en esta experiencia. Al contrario, dicen que parece más real que la vida real, lo que sea que eso signifique. La mayoría de estas experiencias cercanas a la muerte cambian a aquellos que las han tenido, al disminuir o hacer desaparecer cualquier miedo a la muerte.

4.- El conflicto de la ciencia con este tema se centra no en saber si estas experiencias ocurren, sino en saber qué es lo que son. Sobre la base de varios estudios realizados, se acepta que entre el cuatro y el dieciocho por ciento de la gente resucitada después de sufrir un paro cardíaco tiene un NDE. Las investigaciones se ubican en una de estas dos opiniones: La primera sostiene que el NDE es un fenómeno o simplemente fisiológico que ocurre durante la falta de irrigación de oxígeno al cerebro. "No hay nada misterioso con respecto a los NDEs," destaca Mark Mahowald, director del Centro Regional de Desórdenes del Sueño de Minnesota. Mucha gente quiere que sea un fenómeno paranormal, religioso o sobrenatural, pero el hecho de que los NDEs puedan explicarse desde el punto de vista científico lo aleja de lo místico".

5.- La segunda opinión es tan inflexible al sostener que ninguna teoría basada simplemente en la actividad del cerebro puede abarcar todos los elementos de un NDE, y que tendríamos que considerar la excitante posibilidad de que la conciencia pueda existir de manera independiente del funcionamiento del cerebro, o al menos que la conciencia es más compleja de lo que suponemos. "Aunque los NDEs son manejados en parte por la Neuroquímica y la Psicología —afirma el psiquiatra de Auckland Kad Jansen— posee mecanismos subyacentes en áreas más misteriosas que no pueden ser descriptos en la actualidad".

6.- Estos son los mejores momentos dentro del campo de estudio de los NDEs, con avances obtenidos en la investigación y nuevas perspectivas que van surgiendo. Bruce Grayson, psiquiatra de la Universidad de Virginia, informó recientemente sobre una tentadora (incitante) investigación sobre si las observaciones que las personas dicen que realizan durante un NDE —detalles de su resucitación, el color de los zapatos de la enfermera— son en realidad correctas. Mientras tanto, Kevin Nelson, neurofisiólogo de la Universidad de Kentucky, sostiene que los NDEs pueden ocurrir cuando un estado particular de sueño se introduce en el cerebro que se encuentra en peligro. "Yo no diría que esto es definitivo —destaca Nelson— pero constituye una hipótesis intrigante que responde en gran parte".

Comentario [W5]: Mr W1

Comentario [W6]: T MR.

Comentario [W7]: ¿O sólo mudo a la muerte?

Comentario [W8]: ST

Comentario [W9]: G

Comentario [W10]: MR.

Comentario [W11]: L

Comentario [W12]: F

Pág. 2 Sec. 1 2/3 A Lin. Col. GRB MCA EXT SOB Español (Esp)

Inicio

En relación con este método, los alumnos se han acostumbrado al código sin mayores inconvenientes y aunque no todos los alumnos entregan una segunda versión de sus trabajos, en aquellos casos en que lo hacen con cierta regularidad, se nota claramente una evolución en la propuesta traductora que realizan.

2. **Autocorrección:** se les propone a los alumnos ciertos ejercicios de autocorrección, al finalizar una traducción, antes de entregarla para una devolución por parte del docente o antes de su publicación en el foro. Estos ejercicios apuntan a desarrollar el espíritu crítico del traductor, para que pueda reconocer y subsanar las falencias que pudieran existir en el texto traducido.

En este respecto, es difícil evaluar con objetividad este tipo de ejercicios, ya que el docente recibe el texto después de que los alumnos han revisado el texto, considerando las preguntas guía que se les proponen. No podemos saber con certeza si les resulta útil o no, si lo utilizan o si simplemente ignoran todos esos ejercicios.

3. **Corrección de otras versiones:** se les propone a los alumnos la corrección de una traducción realizada por otro alumno (del mismo curso o de otro). Este ejercicio se propone hacia el final



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

del curso, cuando ya se ha hecho un recorrido crítico sobre otros textos, lo que posibilita una corrección más exhaustiva y más provechosa.

Se ha observado que a los alumnos les resulta muy difícil evaluar otras versiones, en este estadio de su proceso de aprendizaje. En algunos casos, pueden marcar el error, pero les resulta complejo categorizarlo.

El *feedback* anticipado y el módulo de aprendizaje

En los módulos de aprendizaje de los espacios curriculares se incluyen instancias de *feedback* anticipado como parte de la propuesta de trabajo de los textos que deberán traducir. Este tipo de *feedback* se presenta a través de preguntas o comentarios que alerten a los alumnos sobre problemas de traducción que encontrarán en el texto (traducción de nombres propios, siglas, vocabulario técnico, por ejemplo), ejercicios previos que les brindan elementos que les serán útiles cuando comiencen a traducir (ejercicios de resolución de ambigüedad textual, léxica, etc.; preparación de glosarios), y ejercicios de reflexión sobre el trabajo de traducción ya realizado, que los invitan a volver sobre el proceso y mejorar la versión antes de entregarla para su corrección por el docente, o antes de su publicación en el Foro de Trabajos Prácticos.

En un primer momento, se les pidió a los alumnos que, junto con el texto traducido, entregaran estos ejercicios resueltos, pero notamos que les llevaba mucho tiempo e iba en detrimento del número de traducciones que los alumnos podían realizar. Así que se sugirió que realizaran los ejercicios (ya sea por escrito o mentalmente, a criterio del alumno) y que sólo entregaran el trabajo de traducción. En general, los alumnos coinciden en que estos ejercicios los orientan y los ayudan, aunque algunos estiman que algunas preguntas son "un poco básicas".

El Foro de Dudas

La propuesta del foro de dudas es generar un espacio democrático que cumpla una función similar a la de los foros profesionales para traductores, una herramienta valiosísima para el traductor, ya que reúne en un mismo ámbito virtual distintos profesionales especializados en diversas áreas de la traducción. Hasta ahora, la respuesta ha sido dispar: depende, creemos, del grupo de alumnos. Con algunos grupos ha funcionado mejor que con otros, aunque la propuesta docente es la misma. Notamos que les resulta difícil hacer consultas sobre problemas de traducción, terminología y cuestiones específicas que cada texto les pueda presentar porque no hay una clara noción de lo que representa un problema de traducción, más allá de la poca o mucha erudición de quien



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

se enfrente al texto en sí. Dentro de los grupos, además, se nota que la participación es desigual: hay alumnos que se sienten más cómodos con esta propuesta y que la explotan mucho más. Otros alumnos eligen el contacto directo con el docente, y consultan las dudas que el texto les puede generar en forma individual y privada.

El Foro de Trabajos Prácticos

En este último cuatrimestre se implementó un Foro de Trabajos Prácticos, como una propuesta socializadora, menos verticalista y más cooperativa, del proceso de traducción, donde se pueden recrear situaciones similares a las cuales tendrán que verse expuestos durante el ejercicio de la profesión. Además, se busca con esta herramienta exponer a los alumnos a otras versiones de un mismo texto, mostrarles problemas comunes de traducción, y que puedan ver distintas estrategias de traducción aplicadas a un mismo texto. Se busca, además, reflexionar sobre el proceso de traducción, actividad que -según autores como Neunzig⁹- puede resultar muy beneficiosa.

En este foro, al comienzo de la cursada, el docente publicó un texto por cada semana del cuatrimestre. Cada alumno debía publicar, en la semana correspondiente, su versión del texto traducido. Cuando todas las versiones se hubieran publicado, el docente haría una devolución general, señalando errores comunes, aciertos de traducción, problemas lexicográficos, de estructura, posibles problemas de comprensión del texto, procedimientos de traducción utilizados por los distintos alumnos, etc. Esta devolución no está pensada como algo exhaustivo, sino como una evaluación global que busca establecer problemas comunes y evidenciar que no hay una única versión correcta para un texto.

La publicación de trabajos comenzó teniendo una muy buena respuesta. Las primeras semanas, todas las alumnas publicaron sus trabajos en el foro. Pero esto no se mantuvo en el tiempo. Notamos que decayó cuando los alumnos recibieron los textos del primer parcial para su elaboración. Creemos que esta baja en la respuesta podría deberse a esto, ya que también disminuyó la entrega de trabajos prácticos individuales.

Sesiones de chat grupales e individuales

Además del intercambio asincrónico que los foros ofrecen, proponemos a los alumnos algunas sesiones de chat, como una herramienta sincrónica de discusión y debate académico. En las sesiones de chat grupales, se

⁹ Neunzig, Wilhelm, 2001. Tesis doctoral dirigida por Ramón Piqué Huerta. *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line. Cuestiones de método y estudio empírico*. Universidad Autónoma de Barcelona.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

trabaja con un texto previamente elegido para tal fin, y se puntualizan algunas cuestiones sobre las cuales va a centrarse el debate, para organizar el debate y establecer un propósito claro de intercambio académico.

Para las sesiones de chat grupales, se propone una agenda de discusión con anterioridad a la fecha de la sesión. Se discuten sólo algunas cuestiones puntuales del texto y se intenta que todos puedan participar.

En la primera sesión de chat grupal que se ofreció a los alumnos, la experiencia fue muy positiva, aunque hubo algunos problemas técnicos (las cuentas de yahoo no permitían el chat en conferencia) y no todos los alumnos estaban familiarizados con este sistema, con lo cual el intercambio fue algo "accidentado". Pero todos los alumnos coincidieron en que la experiencia fue muy positiva. Quizá no fue posible ahondar en cuestiones de traducción, pero se observó que esto influyó mucho en la motivación de los alumnos.

Las sesiones de chat individuales se ofrecen a los alumnos que se encuentran abrumados por la metodología de trabajo propuesta, o que necesitan hacer muchas consultas puntuales sobre un determinado texto (por ejemplo, los textos de los exámenes parciales). En el caso de las sesiones individuales, el tiempo de duración de la sesión y la agenda también se pactan de antemano. En los casos en que se ha ofrecido sesiones individuales, los alumnos han aceptado y la evaluación siempre ha sido positiva.

A modo de conclusión

Existe una necesidad de avanzar en la elaboración de una didáctica específica de la enseñanza de traducción a distancia. Esperamos, al compartir nuestra experiencia, poder contribuir al diálogo sobre el tema, para poder construir juntos un modelo que proponga respuestas a la cantidad de interrogantes que están surgiendo sobre este tema.

Bibliografía

Albir, Amparo Hurtado (1999). Enseñar a traducir. Madrid. Edelsa.

Albir, Amparo Hurtado (2001). Traducción y traductología. Madrid. Lavel.

Neunzig, Wilhelm, (2001). Tesis doctoral dirigida por Ramón Piqué Huerta. La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line. Cuestiones de método y estudio empírico. Universidad Autónoma de Barcelona.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Postman, Neil (1999[1995]). El fin de la educación. Trad.: David Sempau. Barcelona. Octaedro.

Torres del Rey, Jesús. (2003). Tesis doctoral dirigida por la Dra. M. Carmen África Vidal Claramente. Nuevas tecnologías y enseñanza de la traducción: límites y posibilidades de los modelos de aplicación tecnológica para la formación de traductores. Universidad de Salamanca.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

Rosana Laura Canosa es Traductora Pública en Idioma Inglés de la Universidad de Buenos Aires y tesista de la Licenciatura en Inglés de la Universidad del Litoral.

Es socia de *REM Traducciones*, estudio de traducción audiovisual.

Se desempeña como traductora *freelance* desde 1994, para distintas empresas.

Dicta los espacios curriculares Práctica de la Traducción General y Teoría General de la Traducción del plan de Formación del Traductor Literario y Técnico-Científico en la Cultural Inglesa de Buenos Aires. Es coordinadora del área de Traducción de dicha carrera.

Entre sus trabajos publicados están "The Critical Period Hypothesis for SLA Acquisition in Adults," 2001, Universidad Nacional del Litoral, y "The Problem of Ambiguity in Complex Compound Nouns", 2001, Universidad Nacional del Litoral.